



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

Pois Tu és minha lâmpada, Havayá



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/12/

1 כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ הוי"ה הא' הוי' והבי' והוי' בתוספת וי"ו.

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão.” [É preciso] compreender a repetição de Havayá duas vezes: a primeira é “Havayá”, e a segunda, “e Havayá”, com a letra vav acrescentada.

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם. פי' שנשמת אדם המלובשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי". לפי שכל הארבעה אותיות דשם הוי" מרומזות בנר.

Está escrito: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem.” Isso significa que a alma do homem, que está revestida no corpo, corresponde ao nível de uma lâmpada do Nome Havayá, pois todas as quatro letras do Nome Havayá estão aludidas numa lâmpada.

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה וכי' גווי' אור נהורא אוכמא הנאחז בפתילה ונהורא חירורא למעלה ממנה.

Isto é, nos quatro elementos de uma lamparina: o óleo, o pavio e duas cores de luz — a luz escura (nehora uchma), que se prende ao pavio, e a luz branca (nehora chivra), acima dele.

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה וכי' גווי' אור המרומזות בד' אותיות הוי".

Por isso, a alma é chamada de lamparina, pois também possui esses quatro aspectos — óleo, pavio e duas cores de luz — aludidos nas quatro letras de Havayá.

3 ולהבין ד' בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש שארז"ל וכי' לאורה הוא צריך כו'.

[Devemos] compreender esses quatro aspectos na alma e também compreender a questão das lâmpadas que havia no Santuário, a respeito das quais nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Será que Ele precisa de sua luz?”, etc.

אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

“Ao contrário, ela é um testemunho para todos os que vêm ao mundo de que a Shechiná (a Presença Divina) repousa entre Israel.” E é preciso explicar por que justamente as lâmpadas são um testemunho de que a Shechiná repousa entre Israel.

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

Mas a explicação é a seguinte: uma luz brilha porque a chama se prende ao pavio e o consome. O pavio, porém, sozinho se apagaria e se consumiria rapidamente.

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ רק ע"י השמן שהוא הגורם התחברות האור בפתילה.

Além disso, a luz não brilharia tão bem; [isso ocorre] somente por meio do óleo, que é o que faz com que a chama se una ao pavio.

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חירא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

E é isso que faz com que a luz seja boa e brilhante: por meio do óleo, surge a tonalidade da luz branca, e por meio do pavio, a tonalidade escura.

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב שאור הנאחז ונתלכש בנפש הבהמית הוא כמשל האור שנאחז בפתילה. כי הנה הנה"ב נלקחה מבחי"ק"נ וכלולה מע"ס דנוגה שכל ומדות.

Assim como em toda essa analogia, assim também ocorre com o revestimento da alma no corpo e na alma animal: a luz que se agarra à alma animal e nela se reveste é como a luz que, na analogia, se agarra ao pavio. Pois a alma animal provém do nível de kelipá nogá e é composta pelas dez Sefirot de nogá: intelecto e atributos emocionais (midot).

כי זלעו"ז עשה. כמו שיש ע"ס בנשמה היא נה"א שהם בקדושה. כך יש עשר בחי' בנה"ב שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם.

Pois "[D'us] fez este em oposição àquele". Assim como há dez Sefirot na alma — isto é, na alma divina —, que estão em santidade, também há dez níveis na alma animal, que são voltados para si mesmos etc. "Quando o homem domina o homem."

5 ולאם מלאם יאמץ. וע"ס דנה"א נאחזות ומתלבשות בע"ס דנה"ב שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב ולכלות אותה באור הנשמה.

"E uma nação será mais forte que a outra." As dez Sefirot da alma divina se apegam às dez Sefirot da alma animal e se revestem nelas, pois estas lhes correspondem. A intenção é transformar a alma animal e consumi-la na luz da alma.

ולהיות אתכפייא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת לאור ואש. כך נה"ב עצמה היא אתהפכא כו':

E [a intenção é] que haja submissão e transformação (iskafya e is'hapcha), etc., como no consumir do pavio pela luz que se apodera dele. E, assim como o próprio pavio se transforma em luz e fogo, assim também a própria alma animal passa por uma transformação (is'hapcha), etc.

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ להיות ממנה אור וגילוי אלקות.

Mas [precisamos] compreender isto: como pode ocorrer a transformação da alma animal vital, de modo que ela se eleve a um nível tão elevado que dela provenham luz e revelação da divindade?

הנה כתיב ארוממך אלקי המלך. ויש בזה ב' פירושים הא' ארוממך ממטלמ"ע והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט.

Agora está escrito: "Eu Te exaltarei, meu D'us, ó Rei." Há duas interpretações disso: a primeira, "Eu Te exaltarei", de baixo para cima; e a segunda, "Eu Te exaltarei" significa que a exaltação seja atraída de cima para baixo.

7 וביאור הענין כי הנה פי' אלקי מלשון אלי הארץ שהוא ל' כח שזה אמר דהע"ה בעבור כללות העולם

A explicação do assunto: o significado de Elokai ("meu D'us") deriva da expressão "os poderosos (eilei) da terra", que denota poder. O rei David, que a paz esteja sobre ele, disse isso a respeito do mundo como um todo.

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס ב"ה הממכ"ע הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[Ele quis dizer] que o poder e a força vital (chayut) que fluem para eles da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que preenche todos os mundos (memalê kol almin), estão no nível do "Rei": por Ele ser Rei sobre o mundo inteiro, eles vivem e perduram, e vieram a existir do nada como algo a partir deste nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele.

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

É sabido que a realeza e o domínio de um rei são apenas um nível de iluminação e de extensão em direção aos outros, e não tocam o próprio rei, como o fazem as demais virtudes e qualidades que ele possui — ser sábio etc.

וזהו מלכותך מכ"ע. שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוכש בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'.

Este é [o sentido de] “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: a existência de todos os mundos, superiores e inferiores, e a força vital (chayut) revestida neles, que os traz à existência, são atraídas do nível do atributo de “Tua realeza” (Malchut) — que é a essência da realeza e do domínio —, e não da essência do próprio Rei, mas somente do nível de Sua realeza etc.

9 והנה להיות התפשטות אוא"ס ב"ה בבחי' מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Ora, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se estendesse ao nível de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, foram necessárias várias contrações (tsimtsumim), como está escrito: “Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus feitos poderosos e a glória do esplendor de Sua realeza.”

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"ו בחי' שם בלבד.

“Seus feitos poderosos” (guevurotav) são precisamente os tsimtsumim, para que haja “a glória do esplendor de Sua realeza”. E isso não é senão o nível de um brilho (ziv), destinado a ser glória e esplendor — como na declaração: “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza para todo o sempre”: o nível de um nome apenas.

ואי לזאת ארוממך שעיי"ז יבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך הוא אוא"ס ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך שעיי"ז אתכפייא כו' שלא יהי' חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים וכו'.

Por isso, “Eu Te exaltarei”: por meio disso, chega-se ao cumprimento de “Amarás Havayá, teu D'us” — isto é, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele — “com todo o teu coração”, com as duas inclinações; pois, por meio disso, há submissão (itkafya), etc., de modo que a pessoa não tenha desejo nem vontade além d'Ele, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus...” etc.

וזהו ארוממך ממטה למעלה. (ועיי' בזהר וארא דכ"ה סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממו' מלמעלמ"ט.

Isso é “Eu Te exaltarei” de baixo para cima. (Veja o Zohar, Vaera, final de 28b.) E “Eu Te exaltarei” também significa atrair a exaltação de cima para baixo.

והענין כי הנה פעם אומרים יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים.

A explicação é a seguinte: às vezes dizemos: “Único, Vida dos mundos, Rei”; e às vezes dizemos: “Rei, Único, Vida dos mundos”.

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומוכדל כו'.

O significado de “Único, Vida dos mundos, Rei” é que Ele é único e singular, somente Ele, bendito seja, santo e separado, etc.

10 וחי העולמים הוא עיי' כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שעיי' ארוממך מלמעלה למטה כו'

E “Vida dos mundos” ocorre por meio de várias contrações (tsimtsumim), para que Ele esteja no nível de Rei do mundo; e, por meio disso, “Eu Te exaltarei” de cima para baixo, etc.

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא בחי' אחרונה לגבי א"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומוכדל כו'

E “Rei, Único, Vida dos mundos” significa que, para ser a Vida dos mundos, Ele Se contrai no nível de Rei; e esse nível de Rei, embora seja o último nível em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo, está, não obstante, no nível de único e singular, santo e separado, etc.

לגבי התהוות עלמין ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומוכדל כו' בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דייקא.

[Isso é] em relação à formação dos mundos. Portanto, o nível de Sua realeza (Malchut) é atraído ao nível de “Único, Vida dos mundos”, para que o Rei, único, santo e separado, etc., Se revista no nível dos mundos — isto é, especificamente neste mundo físico, pois “o começo deles está encravado em seu fim”, precisamente.

11 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה ממש מצוך מלשון התקשרות בבחי' היום לעשותם דוקא

Este é [o significado de] “E estas palavras que te ordeno hoje serão...” etc., “hoje, para cumpri-las”: pois isso é uma extensão da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — “te ordeno” (met-savecha), no sentido de ligação — especificamente no nível de “hoje, para cumpri-las”.

שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

Isto é, neste mundo, o mundo da ação, e não nos mundos superiores, que surgem por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), numa descida por níveis ocultos, da causa ao efeito, etc., e estão distantes da própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אוא"ס ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

Isso, porém, não ocorre no término da ação: ali se revela a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, não pelo modo da descida e da cadeia descendente dos mundos, mas segundo a analogia da luz que se prende ao pavio, a qual, antes de se prender ao pavio, não é considerada luz de modo algum.

12 וע"י התאחוותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור. אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח. אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Por meio de seu apego a uma coisa física, vem a existir uma revelação de luz. Mas essa luz precisa ser atraída para baixo por meio do serviço da pessoa, e “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”. “Se ele dirigir seu coração a Ele, Ele recolherá a Ele seu espírito e sua alma.”

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת.

Este é o sentido de acender as lâmpadas: acender e atrair para baixo a luz, para que ela se prenda ao pavio. E este é [o sentido de] “D'us está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”.

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכ' כאורה וסדר ההשתלשלות הוא

Isto é, para que haja “a verdade de D'us” no mundo (le'olam). A verdade de D'us consiste em que o alto e o baixo são iguais diante Dele, bendito seja Ele — “assim como a escuridão, assim é a luz” — e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é...

רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונק' כדמותנו דמות כבוד ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובתחתונים בשוה.

...somente em relação a nós e a todos os mundos criados do nada para algo, para que não sejam anulados da existência; e isto é chamado “à nossa semelhança”, “a semelhança da glória de D'us”. Mas “à nossa imagem”, “à imagem de D'us”, significa a verdade de Sua unidade, bendito seja Ele, nos mundos superiores e inferiores igualmente.

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו. מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

E como a verdade de D'us é atraída para o mundo? A Escritura diz: “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós” — por meio de uma intensificação da bondade (Chessed) e da luz suprenais, além da medida da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

והיינו ע"י נה"ב כד אתהפכא ואתכפייא כי נה"ב הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

Isso se dá por meio da alma animal, quando ela é transformada e subjugada (it'hapchá e itcafyá). Pois, embora a alma animal, aqui embaixo neste mundo, esteja num nível baixo, sua raiz e fonte supernal estão, não obstante, extraordinariamente elevadas.

שהיא מבחי' לפני מלך מלך. וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

Pois ela provém do nível de “antes de qualquer rei reinar”, conforme explicado em outro lugar a respeito do alimento de que o homem vive: sua raiz provém de um lugar elevado, etc.

ולכך ע"י התהפכות נה"ב בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

Portanto, por meio da transformação da alma animal, quando o bem prevalece sobre o mal, desperta-se correspondentemente no alto, em sua raiz, uma intensificação da luz e da bondade supernais, para que haja uma revelação da “verdade de D'us” no mundo — a própria verdade de D'us.

(והוא בחי' חסד עליון הממתיק הגבורות. פי' דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי' מל' הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו כו'.

(Este é o nível da bondade supernal que adoça as guevurot (contenções). Isto é, conforme explicado acima, a expansão da luz no nível de Malchut (soberania) ocorre por meio de guevurot e contrações (tsimtsumim), como está escrito: “Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus atos poderosos (guevurotav)”, etc.

אבל בחי' כי אתה נרי הוי' הוא בחי' כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונק' בחי' מיתוק זה יחוד קובה"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה)

Mas o nível de “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá” é o nível de “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós”, de modo que haja luz adicional sem contrações, etc. Esse nível de adoçamento é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná, conforme explicado no Tanya, capítulo 41, na nota.)

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ כ"א ע"י השמן.

No entanto, assim como na analogia da luz da lamparina mencionada acima, o consumo do pavio, por si só, não a faz brilhar tão bem; isso só ocorre por meio do óleo.

כך צ"ל בחי' שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש ורומז על התורה

Assim também, deve haver o nível do óleo no serviço da pessoa, enquanto a alma está revestida no corpo. Este é o “óleo de unção sagrado” (shemen mishchat kodesh), que alude à Torá.

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

Pois “santo” (kodesh) está no nível de Chochmá (sabedoria), e “a Torá procede de Chochmá”. O óleo é a dimensão interior (pnimiyut) da força vital em todas as coisas das quais ele é extraído.

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' באבנים כי כולם בחכמה עשית ויש כולם פנימית החיות בבחי' שמן.

Portanto, há óleo em todas as coisas, até mesmo nas pedras, pois “Tu fizeste todas com Chochmá (sabedoria)”, e em todas elas há a dimensão interior (pnimiyut) da força vital, no nível do óleo.

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע היא ג"כ המתלבשת אפי' בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

E o óleo que é extraído do “sagrado” (kodesh), que é Chochmá suprema, também é aquilo que se reveste até mesmo em assuntos físicos, como Zeraim [e] Moed, etc.

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס ב"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

Este óleo é o que provoca uma grande iluminação, de modo que a luz brilhe intensamente. Isto é, que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na alma da pessoa, uma revelação efetiva, como se ela visse etc.

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות בנפש באמת לאמתו רק שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא

Não em imaginações que nascem apenas do pensamento, que passam e desaparecem e não ficam verdadeiramente fixadas na alma; antes, a revelação deve estar no coração, em absoluta verdade, fixada e firmemente plantada como uma estaca que não...

תמוט להיות נגדו תמיד וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזות באות יו"ד של שם הוי' כנודע כי שם הוי' הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

...possa ser movida, de modo que esteja sempre diante dele. Essa revelação é para que “o temor a D'us” esteja “sobre seu rosto”: o temor superior (yirá ilaá), no nível da verdadeira autoanulação (bitul), aludido pela letra yud do Nome Havayá. Pois, como é sabido, o Nome Havayá é temor e amor, amor, amor e temor (dechilu urechimu, rechim udechilu).

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה אם אין חכמה אין יראה. לכן ארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן כו'.

Conclui-se que a letra yud, que alude a Chochmá (sabedoria), corresponde ao temor (dechilu), que é o nível do temor superior: “Se não há Chochmá, não há temor.” Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Assim como lá [foi] com temor e reverência, também aqui” etc.

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע ששם שורה ומתגלה אוא"ס ב"ה ממש בבחי' בטול אפי' בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

Isso se deve ao fato de que Chochmá suprema está revestida nela; ali repousa e se revela a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em estado de autoanulação (bitul), mesmo nos assuntos materiais tratados na Torá que está diante de nós.

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

E esta halachá é a própria palavra de D'us. Assim também, quando uma pessoa se dedica ao estudo da Torá, [é] a própria palavra de D'us, e o sopro de Sua boca fala nela.

18 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו ועז"נ ודברת בם להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה בם בד"ת.

Como está escrito: “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca”; e a esse respeito se diz: “E falarás delas (bam)”, para que Chochmá (sabedoria) e o temor superior sejam atraídos para elas (bam) — para as palavras da Torá.

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"נ רומזים כריעות והשתחויות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

Disso deriva a oração de Shemoneh Esreh [recitada] em voz baixa e em silêncio — o nível do óleo, que é o nível da autoanulação (bitul). A isso aludem as inclinações e prostrações na oração, que são atrações da autoanulação.

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א אחרונה של שם הוי"ה היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ הקב"ה ולא למרות עיני כבודו. והוא בחי' הפתילה ששולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

Portanto, está escrito: “Quando se punham de pé, baixavam as asas” — o nível do sussurro e do silêncio. E o temor aludido no hei final do Nome Havayá é o temor inferior (yirá tataá): não se rebelar contra o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, nem desafiar os olhos de Sua glória. É o nível do pavio, sobre o qual domina a luz do fogo, para transformá-lo e consumi-lo.

20 ובי גווי אור הם ב"פ רחילו שבשם הוי' כי ואהבת בגימט' ב"פ אור היינו האהבה הרמוזה בה' ראשונה של הוי' היא בחי' אה"ר הבאה מלמעלה אהבה בתענוגים שהיא בחי' מתנה כו'

As duas cores da luz são as duas [menções de] amor (rechimu) no Nome Havayá, pois ve'ahavta ("amarás") tem o valor numérico de duas vezes or ("luz"). Isto é: o amor aludido na primeira hei de Havayá é o nível do grande amor (ahavá rabá) que vem do alto, "amor em deleites", que é o nível de um presente etc.

והיא בחי' נהורא חיוורא ואהבה הרמוזה בוי"ו של שם הוי' היא האהבה הנולדה בנפש המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והיא בחי' נהורא אוכמא הקרובה אל הפתילה ומתאחזת בה:

Este é o nível da luz branca (nehora chivra). E o amor aludido no vav do Nome Havayá é o amor que nasce na alma que compreende e contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; é o nível da luz escura (nehora uchma), que está próxima do pavio e se prende a ele.

21 וזהו כי אתה נרי הוי' שבחי' הוי' היא בבחי' נר בשמן ופתילה. ובי גווי אור הרמוזות בד' אותיות של הוי' נעשה נרי שמתלבש בנר הוי' נשמת אדם כנ"ל:

Este é [o sentido de] "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá": o nível de Havayá está no nível de uma lâmpada, com óleo e pavio, e as duas cores da luz aludidas nas quatro letras de Havayá; [ela] torna-se "minha lâmpada", revestindo-se em "a lâmpada de Havayá, a alma do homem", conforme explicado acima.

22 והי"ה יגיה חשכי. והוי' בתוספת וי"ו רומזת על בחי' הוי' ביותר עליונה. וכמ"ש הוי"ה הי"ה אל רחום וחנון כו'.

"E Havayá ilumina minha escuridão." "E Havayá", com a letra vav acrescentada, alude a um nível ainda mais elevado de Havayá, como está escrito: "Havayá, Havayá, D'us, compassivo e gracioso", etc.

ופסיק טעמא בגווייהו שיש ב' בחי' הוי'. והענין כי פעם כתיב הוי' רחום וחנון ופעם כתיב חנון ורחום הוי'.

E um sinal de cantilação (pesik) separa os dois, pois há dois níveis de Havayá. A explicação: em um lugar está escrito "Havayá, compassivo e gracioso", e em outro, "Gracioso e compassivo é Havayá".

23 ופ"י הוי" רחום וחנון שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנון מאוא"ס ב"ה דלאו מכל אל"ן מדות איהו כלל.

O significado de “Havayá, compassivo e gracioso” é que, para que os atributos de compaixão e graça se revelem da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois “Ele não é, de modo algum, nenhum desses atributos”...

הוצרך להיות בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות. אך פ"י חנון ורחום הוי" היינו שמבחי' חנון ורחום

...foi necessário haver o nível de Havayá, que é contração e expansão, uma transmissão para baixo e expansão. Mas o significado de “Gracioso e compassivo é Havayá” é que, do nível de “gracioso e compassivo”...

דהיינו מפני כי חפץ חסד הוא נמשך בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות משא"כ הוי" שקודם רחום וחנון היא ההוי" שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

...isto é, porque “Ele deseja a bondade”, é atraído o nível de Havayá, que é contração e expansão etc., dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Já a Havayá que precede “compassivo e gracioso” é a Havayá que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos.

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנון בהוי" שבסדר ההשתלשלות.

Também ali se dá o nível de Havayá, que é contração e expansão etc., a fim de atrair o atributo de “compassivo e gracioso” para a Havayá que se encontra dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos.

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל הוי" וע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי'):)

(Veja também o que é explicado sobre o versículo “E roguei a Havayá” e sobre o versículo “E Israel viu a grande mão” etc., a respeito dos dois Nomes Havayá.)

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי הי' זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועי"ז לא היו ממוצעים.

Ora, nas primeiras gerações, como [nos tempos dos] Profetas e Juizes, encontramos uma geração inteiramente meritória ou inteiramente culpada. Quem era meritório o era no nível de um grande tsadic ou de um profeta, e quem era culpado era completamente perverso; assim, não havia intermediários.

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ ולא צדיקים כ"כ טובים.

Mas, nas gerações posteriores, geração após geração, não há perversos assim, nem tsadikim tão bons.

25 והענין שבדורות הראשונים היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו יכולים לשלוט על הרע שכנפשו ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור שמגביר הרע שכנפשו כשאת כנפשו.

A explicação é que, nas primeiras gerações, havia almas elevadas, de níveis elevados, e, em virtude de suas próprias almas, elas eram capazes de dominar o mal que havia em sua alma; assim que alguém contemplava a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, o temor vinha até ele etc. — exceto no caso de uma pessoa completamente perversa, que fortalece o mal em sua alma com absoluto desprezo.

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא בחי עקביים אין כח כנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

Mas as gerações posteriores — “os calcanhares de Mashiach” (ikvesa diMeshicha), o nível dos calcanhares — não têm, em suas próprias almas, força para dominar o mal e precisam de grande esforço: esforço da alma e esforço do corpo.

26 וזהו והוי"ה יגיה חשכי היינו בחי חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה אמר זה בעד כללות ישראל שיש בהם בחי חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא שאין

Este é [o significado de] “E Havayá ilumina minha escuridão”: o nível de escuridão das gerações posteriores. Pois o rei David, de abençoada memória, disse isso em nome de todo o povo de Israel, entre o qual há um nível de escuridão nas gerações posteriores, os calcanhares do Mashiach, quando não há...

אתה נרי הוי"ה כלומר שאין נר הוי"ה נשמת אדם מ"מ והוי"ה היא בחי' הוי"ה עליונה שלמעלה מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה כי חפץ חסד הוא באתעדל"ע בלי אתעדל"ת:

...“Tu és minha lâmpada, Havayá”; isto é, não há “lâmpada de Havayá, a alma do homem”. Apesar disso, “e Havayá” — o nível da Havayá superior, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) — “ilumina minha escuridão”, e “por Sua própria causa, por Sua própria causa Ele agirá”, pois “Ele deseja bondade”, por meio de um despertar do alto sem um despertar de baixo.

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל. היכל הוא בחי' מחי' ה"י כ"ל בגימטריא נש"ב.

Este é o significado do milagre de Chanucá, quando os gregos entraram no Santuário (Heichal). O Heichal corresponde ao nível da mente: ה"י כ"ל, cuja guematria é os cinquenta portais de Biná (entendimento).

והיונים הנ"ל הם בחי' חכמה דקליפה חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן ההוא היו פילסופים המכחישי בנבואה.

Esses gregos são o nível da Chochmá (sabedoria) da kelipá (a casca): sabedorias exteriores, como a filosofia. Pois, naquela época, havia filósofos que negavam a profecia.

28 ולכן טמאו כל השמנים של בחי' חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך כו' ונעשה נס ע"י פך של שמן שהי' מונח בחותמו של כה"ג דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את הנרות אהרן שושבינא דמטרוניתא

Por isso, profanaram todos os óleos — os óleos do nível de Chochmá (sabedoria) na santidade —, pois procuravam “fazê-los esquecer Tua Torá” etc. E ocorreu um milagre por meio de uma pequena jarra de óleo que estava guardada com o selo do Sumo Sacerdote — “a barba do Sumo Sacerdote”, a bondade suprema (Chessed); “quando Aharon acende as lâmpadas” — Aharon, “o acompanhante da Rainha”.

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע וממנו הדליקו כל החי' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:

Este é o amor que vem do alto, por meio de um despertar do alto. Dele acenderam durante todos os oito dias, que correspondem ao pensamento e aos sete atributos emocionais (midot), para que brilhassem com a luz do amor que vem do alto, sem um despertar de baixo. E ele pertence ao nível do vav, o vav acrescentado, o nível supremo que está muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/12/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak